Universitat Jaume I | Posgrados y másteres

EXPERTO UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y LOCALIZACIÓN DE CONTENIDOS AUDIOVISUALES

«Traducir para las pantallas es una **oportunidad** laboral»

JUDITH GIMENO — Alumna

REDACCIÓN
especiales@epmediterraneo.com
CASTELLÓN

--¿Por qué decidiste estudiar este posgrado?
–Mi final de carrera coincidió con la pandemia de la covid-19 y con la cuarentena. Fue de lo más extraño y no tuve la oportunidad de cerrar esta etapa como me hubiera gustado. Esto me hizo sentirme bastante perdida en la vida. Gracias a mis amigos, que estudiaban la carrera conmigo, me enteré de que la UJI ofertaba este curso y, al ver los contenidos y sobre todo los profesores con los que había tenido la oportunidad de compartir mi vida universitaria, decidí lanzarme de cabeza a estudiar este posgrado, para seguir ampliando mis conocimientos de Traducción Audiovisual.

--¿Qué te ha aportado?
–Gracias al posgrado tuve la oportunidad de empezar a trabajar en la empresa valenciana Subtitula'm, en la cual sigo trabajando hoy. Estoy muy feliz de poder hacer una de las cosas que más me apasiona en la vida y de hacerlo de la mano de una empresa en la que me siento tan cómoda.

--¿Qué aspectos destacarías?
–El contenido del posgrado fue muy completo, puesto que tratamos el doblaje, la accesibilidad y la localización, lo cual me llevó a entender el mundo de la traducción, desde un punto de vista más rico y amplio. Además, me pareció especialmente interesante el módulo de localización, ya que en la carrera no tuvimos la oportunidad de estudiarla en profundidad y en la sociedad es una de las modalidades de traducción más importante. Este posgrado me ha permitido conocer las características del proceso industrial del doblaje, la localización de videojuegos y las modalidades accesibles de la traducción audiovisual. También he tenido la oportunidad de aplicar las convenciones profesionales de la traducción y adaptación para el doblaje, la localización y las modalidades accesibles de la traducción audiovisual, además de identificar y resolver problemas específicos de la traducción audiovisual.

UJI

Judith Gimeno, alumna del curso de experto en traducción y localización.

«Este curso me dio la oportunidad de empezar a trabajar en la empresa en la que sigo trabajando hoy»

--¿Por qué lo recomendarías?
–Sin duda, para seguir formándose como futuro profesional en el ámbito de la Traducción Audiovisual. También, por la calidad humana y profesional del profesorado. Fue muy cómodo cursarlo de forma semipresencial a través del Aula Virtual y en las instalaciones de UJI. La formación virtual incluye preparación teórica, temarios teórico-prácticos completos, disponibles en la plataforma *on line*, con los que preparar las clases presenciales. Por último, me gustaría destacar que compartimos clase en línea con estudiantes peruanos, lo cual fue una experiencia tremendamente enriquecedora. Quiero señalar también que los directores académicos, tanto el catedrático del departamento de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I y Honorary Professor de la University College London, Frederic Chaume Varela; como el doctor internacional en Estudios de Traducción por la Universitat Jaume I y la Universidad de Reims (Francia), Julio de los Reyes Lozano, son unos profesionales muy comprometidos de los que se aprende muchísimo.Toda la información está disponible en el enlace *www.fue.uji.es/traduccion-audiovisual*.

A DISTANCIA

Experto en comunicación de la ciencia y de la innovación

R. D. M.
CASTELLÓN

El curso *Experto en comunicación de la ciencia e innovación* pretende facilitar la formación necesaria que les permita difundir sus trabajos y avances científicos, tecnológicos y de innovación con éxito. El alumnado aprenderá múltiples técnicas comunicativas. Las clases se impartirán a distancia, de marzo a mayo, por profesionales y profesorado universitario, especializados en Ciencias de la Comunicación y Sociología. Más, *www.fue.uji.es/comunicacioncienciaeinnovacion.*

EN MARZO

Impuesto sobre el valor añadido (IVA) práctico

R. D. M.
CASTELLÓN

El curso *Impuesto sobre el valor añadido (IVA)* corresponde con el tercer módulo del curso *Experto en fiscalidad práctica*. Tiene como objetivo facilitar a administrativos, profesionales del sector y titulados universitarios la formación para conocer y aplicar correctamente el IVA. Las clases, con contenido principalmente práctico, se impartirán tanto *on line* como presencial, del 8 al 29 de marzo. Más información en *fue.uji.es/formacion/EX220378.*

+INFO

www.elperiodicomediterraneo.com

ECOGRAFÍA GUIADA. CUIDADOS, DIAGNÓSTICO, TÉCNICAS

▸ La ecografía es una de las técnicas no invasivas más aplicadas en el ámbito clínico, para uso diagnóstico y para guiar técnicas que se apoyan en la imagen ecocardiográfica. Las clases del curso *Ecografía guiada. Método no invasivo para diagnóstico, técnicas y cuidados* van dirigidas tanto a graduados en Enfermería y Medicina como a los profesionales egresados de la Universitat Jaume I. El alumnado adquirirá conocimientos teórico-prácticos en diagnóstico por imagen ecográfica y en técnicas de ecografía guiada y cuidados asociados, una de las técnicas más aplicadas en el ámbito clínico. El curso, de carácter semipresencial, comenzará en abril y finalizará en mayo de este año. Información: *www.fue.uji.es/formacion/EX210076.*

UJI

AVANCES EN SEGMENTACIÓN DE IMÁGENES RADIOLÓGICAS

▸ La presidenta del Colegio de Médicos de Castellón, Eva Suárez Vicent, y José Feliciano Fuentes, del departamento de Ingeniería Mecánica y Construcción de la UJI, se reunieron recientemente en la FUE-UJI para preparar el curso de *Segmentación de imágenes radiológicas: impresión 3D de biorréplicas*. En la imagen aparecen ambos, con la gerente de la FUE-UJI, Gloria Serra, y la responsable de Formación, Reyes Riera.

EXPERTO/A UNIVERSITARIO EN GESTIÓN DEL MEDIO AMBIENTE

▸ El diploma de experto en la gestión del medio ambiente corresponde al tercer módulo del Máster en gestión integrada de la calidad, el medio ambiente y la prevención de riesgos laborales. Este curso ofrece una formación teórico-práctica, tanto a profesionales del sector como a graduados universitarios y directores de Calidad y Medio Ambiente, para implantar y gestionar con éxito un sistema de gestión del medio ambiente en diferentes organizaciones. Esta es una formación muy demandada, ya que todavía existe una gran carencia de expertos en este tema en la realidad empresarial. El curso, de carácter semipresencial, comenzará en mayo y finalizará en el mes de julio. Más información en *www.fue.uji.es/gestionmedioambiente*.

OBLIGACIONES DE LA EMPRESA EN CUANTO A IGUALDAD

▸ El curso *Obligaciones de las empresas en cuanto a la igualdad. Desarrollo de planes de igualdad y nuevos decretos* nace de la necesidad de las empresas y entidades de adaptarse a la actualización de la normativa española de igualdad, comprometiéndose así a realizar sus planes de igualdad. El programa, dividido en cinco sesiones, se centra en que el alumnado consiga la formación suficiente en igualdad para realizar un plan de igualdad, conocer la perspectiva de género e incorporarla en la empresa, aprender a analizar la brecha salarial, etc. Las clases se impartirán de forma presencial y a distancia de marzo a abril de 2023. Los interesados en obtener más información la pueden obtener en *www.fue.uji.es/igualdadenempresas*.